

上海高校服务国家重大战略
出版工程

Chinese-English
Dictionary of State Standard
Clinical Terminologies of
Traditional Chinese Medicine



汉英双解

中医临床标准术语
辞典

李照国
编著



上海科学技术出版社

汉英双解 中医临床标准术语辞典

Chinese-English Dictionary of State Standard
Clinical Terminologies of Traditional Chinese Medicine

李照国 编著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英双解中医临床标准术语辞典=Chinese-English
Dictionary of State Standard Clinical
Terminologies of Traditional Chinese Medicine / 李
照国编著. —上海:上海科学技术出版社, 2017. 1
ISBN 978-7-5478-3080-2

I. ①汉… II. ①李… III. ①中医学—临床医学—术语—双解词典—汉、英 IV. ①R24-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 111302 号

汉英双解中医临床标准术语辞典
Chinese-English Dictionary of State Standard Clinical
Terminologies of Traditional Chinese Medicine
李照国 编著

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海科学技术出版社
(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co
苏州望电印刷有限公司印刷
开本 889×1194 1/32 印张 17.5 插页 4
字数 800 千字
2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5478-3080-2/R·1132
定价: 98.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题, 请向工厂联系调换

内 容 提 要

本辞典根据国家 1997 年颁布的中医临床术语国家标准的选词和定义及其英文版的翻译原则、方法和标准,参考世界卫生组织西太区颁布的《西太区传统医学术语国际标准》(*International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*)、世界中医药学会联合会颁布的《中医基本名词术语中英对照国际标准》(*International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine*)、世界卫生组织 ICD(*International Classification of Diseases*)第 11 版第 23 章 ICTM(*International Classification of Traditional Medicine*)术语组的工作和中国参与世界卫生组织 ICTM 的推荐方案,对 2 875 条涉及治则、治法、证候与疾病名称的中医临床术语和 317 条同义词及其定义进行了较为规范的英语翻译,可供国内外中医院校的师生、临床工作者、翻译者和研究者使用。



前 言



2008年,世界卫生组织(World Health Organization,简称WHO)决定在其准备修订的ICD(*International Classification of Diseases*)第11版中,增设第23章,将中医纳入其中。这在中医国际化发展的历程中,具有划时代的意义。为此,WHO鼓励相关国家积极参与,以便能按期完成这一重大工程。作为与中医关系较为密切的重要成员,中、日、韩三国率先参加,欧、美、亚一些国家也积极参与。

经过多次会议激烈的讨论和争论,WHO最后将第23章定名为ICTM(*International Classification of Traditional Medicine*,即传统医学疾病国际分类)。为此,WHO设立了术语组、分类组、信息组和干预组4个团组,按其研究背景,将各国专家分别纳入各个组别之中,负责相关部分方案的研究和制定。我参加了术语组的工作,这与我一直以来的研究方向也颇为契合。

为了参与WHO的这项重要工程,国家中医药管理局和国家标准化管理委员会组建了顾问组、专家组和工作组,研究制订中国的推荐方案。作为专家组和工作组的成员,我全程参与了这项具有重要意义的工作,负责术语的筛选和翻译工作以及中国推荐方案英文版本的译制工作。为了了解各国对ICTM的观念和意见,WHO要求各参与国提交本国传统医学国家标准的英文版。国家中医药管理局拟向WHO提交的,是1995年和1997年颁布的中医国家标准的英文版。

为了按期向WHO提交中国中医国家标准的英文版,2010年6月我受命承担这两部中医国家标准的英译工作。2010年8月26日,国家中医药管理局组织专家对译文进行了审定。根据专家提出的意见,我对这两个中医国家标准——尤其是1997年颁布的国家标准——进行了全面的修改。之后不久,国家中医药管理局将修改后的译本作为中国中医国家标准英文版提交WHO。

在参加 WHO 和 ISO/TC249(世界标准化组织中医药国际标准化技术委员会)每年例行的讨论会议期间,根据国内专家的审定意见和建议以及各国专家在 ICTM 和 TC249 会议上的观点和看法,并结合中医术语国际化的发展现状和趋势,我又对译文进行了多次修改、调整和补充,并对其翻译的原则、方法和标准进行了较为深入的研究和总结。为了便于学界同仁了解 ICTM 术语工作的发展,工作之余我将“1997 中医国际标准”英文版的主要内容加以整理,编辑成《汉英双解中医临床标准术语辞典》,供国内外中医院校的师生、临床工作者、翻译者和研究者参考。

本辞典名称中之所以使用了“标准”一词,并不是说本辞典术语的英文翻译是标准的,而是说本辞典中文术语及其定义是标准的,因为本辞典所有的中文术语及其定义均基于“1997 中医国家标准”。

李照国

2016 年 1 月 15 日

编写说明

一、本辞典以 1997 年颁布的国家中医临床标准的选词和定义为基础，对相关术语进行了翻译和解释，对个别中文术语及其定义的用词做了适当调整。

二、本辞典以中医临床术语的汉语拼音为顺序编排。

三、本辞典共收录治则、治法、证候和疾病名称等中医临床术语 2 875 条和 317 条中医术语同义词。

四、中文术语中〔 〕里的文字，为前一个汉字或词语的同义字或近义词，如“胃热〔火〕气逆证”中的“〔火〕”，即为“热”的同义字。也就是说，“胃热〔火〕气逆证”既可以称为“胃热气逆证”，也可以称为“胃火气逆证”。再如“精气亏虚〔不足〕证”中的〔不足〕，即为“亏虚”的同义词。也就是说，“精气亏虚〔不足〕证”既可以称为“精气亏虚证”，也可以称为“精气不足证”。

五、中文术语中（ ）里的文字，为前一个汉字或后一个汉字的合用部分。如“胃阳（亏）虚证”中的“（亏）”，即可与“虚”并用。也就是说，“胃阳（亏）虚证”既可以称为“胃阳虚证”，也可以称为“胃阳亏虚证”。再如“脓毒（蕴积）证”中的“（蕴积）”，即可与“脓毒”并用。也就是说，“脓毒（蕴积）证”既可以称为“脓毒证”，也可以称为“脓毒蕴积证”。

六、本辞典有些中医疾病名称的原文并无括号，但译文之后则附有括号。主要原因是这些中医疾病与某些西医疾病有一定的相似性，所以以括号形式将相应的西医疾病名称附录于后，供读者和译者参考。如“鹅掌风”以通俗译法译为“goose web wind”，再以括号形式附以相应的西医名称“[tinea manuum]”。

七、本辞典对“证”的翻译，采用了国际上较为流行的两种译法，即 syndrome 和 pattern。在 WHO 西太区所颁布的传统医学术语国际标准中，pattern 为“证”的首选译法，syndrome 为“证”的次选译法。在世界中医药学会联合会所颁布的中医术语国际标准中，syndrome 为“证”的首选译

法, pattern 为“证”的次选译法。本辞典对“证”的翻译, 与世界中医药学会联合会的做法保持一致。

八、对于中医术语中的动宾结构, 国内译界长期以来采用了名词化的译法, 将其翻译成“名词”。这样的做法自然是可取的, 但在具体的运用中, 译者却不得不从实际出发对其加以调整。西方的不少译者在编写中医术语英译词典时, 则采用了“以名译名”(即以名词结构的方式翻译中医术语中的名词部分)、“以动译动”(即以动词结构的形式翻译中医术语中的动词部分)的做法, 则是比较客观实际的。本辞典采用了动宾结构的方式翻译同类中医术语, 如将“补血养肝”译作 *tonify the blood and nourish the liver*, 将“补血养心”译作 *tonify the blood and nourish the heart*。

九、本辞典参照 WHO 西太区和世界中医药学会联合会 2007 年分别颁布的《西太区传统医学术语国际标准》(*International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*)和《中医基本名词术语中英对照国际标准》(*International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine*)两个中医术语国际标准以及国内外较为流行的汉英中医辞典, 对中医术语常用汉字的英译, 做了较为系统的总结和归纳, 并在翻译中有原则性地加以应用。



中医学常用汉字译法总结



噯 belching	沉 deep
安 tranquilize, calm	乘 subjugation, overwhelm
斑 macule	迟 slow
暴 sudden, fulminant	赤 red
悲 sorrow	炽 intense
本 root	冲 ram
奔 run	充 fullness
崩 flooding	虫 worm
闭 block	粗 rough
蔽 clouding, covering	除 eliminate
痹 impediment	传 transmission
变 change, transmute	喘 dyspnea, panting
标 tip	窜 scurry
表 superficies, external	疮 sore
病 disease	代 intermittent
搏 struggle	淡 pale
薄 thin	捣 pound
藏 store	涤 flush
常 normal	颠 vertex
补 tonify	锭 lozenge
潮 tidal	动 stir
炒 stir-fry	毒 toxin

续 表

煨 calcine	涵 moisten
恶 nausea; malignant	耗 consumption
遏 trap	合 combine
乏 lack	和 harmonize
发 effuse, effusion	烘 bake
燔 blaze	化 resolve, transform
犯 invade	华 luster
泛 flooding	滑 slippery, glossy
分 aspect	缓 slack
风 wind	秽 foul
浮 floating	魂 ethereal soul
伏 latent, hidden	活 activate, quicken
扶 support	豁 sweep
服 take	积 accumulation
腐 putrefy	急 tense
腑 fu-organ	疾 disease
甘 sweet	剂 formula, prescription
感 contraction	挟 complicated by
干 harass	痂 conglomeration
膏 paste	坚 hardness, rigidity
膈 diaphragm	兼 with
根 root	煎 decoct
攻 attack	健 fortify
孤 solitary	交 interact, coordinate
谷 grain	焦 parch
固 secure, strengthen	解 resolve, release
归 return	结 bind

续 表

竭 exhaustion	两 dual, both
津 fluid	凌 intimidate
浸 steep, soak	留 retain
金 metal	痿 fistula
筋 sinew	烙 cauterization
紧 tight	络 collateral
惊 fright	脉 vessel
经 meridian, channel	乱 derangement
精 essence	满 full
聚 aggregation	蒙 clouding
倦 fatigue	糜 erode
厥 syncope	寐 sleep
亢 hyperactivity	纳 receive, absorption
客 retain, invade	囊 sac
空 void	逆 counterflow, inverted
恐 fear	酿 brew
枯 dryness, desiccation	捏 pinch
块 lump	宁 quiet
宽 soothe	凝 congeal
狂 mania	脓 pus
亏 depletion	暖 warm
困 encumber	排 expel
里 interior, internal	疱 blister
痲 pestilence	辟 repel
利 drain, disinhibit	培 cultivate
恋 lingering	痞 stuffiness
敛 constrain, astringe	疲 fatigue

续 表

癖 addiction, mass	神 spirit
频 frequent	渗 drain
平 calm, pacify	生 engender, generate
迫 press	升 upraise
破 dilapidation	盛 exuberance
潜 subdue	湿 dampness
窍 orifice	失 failing
侵 intrude	矢 feces
青 blue, green	实 excess
清 clear	蚀 corrosion
驱 expel	收 withdraw
祛 dispel	疏 disperse
怯 timid	俞 acupoint
去 remove	腧 acupoint
扰 harass	舒 relax
柔 soft, emolliate	枢 pivot
濡 moisten, soggy	衰 debilitation
弱 weak	顺 normal
入 enter	损 detriment
润 moist, moisten, lubricate	束 fetter
塞 congestion	酸 sour
散 dissipate; powder	弹 flick
色 color	痰 phlegm
涩 inhibited, rough, astringe	溲 sloppy
伤 damage, injury	汤 decoction
射 ram	烫 scald
摄 constrain, control	提 draw out, upraise

续 表

调 regulate	涎 drool
通 unblock, relieve	痫 epilepsy
统 command	陷 sink, fall
透 outthrust	香 fragrant
退 abatement, remove	相 minister
脱 collapse	象 sign
托 expel	消 disperse
外 exterior, external	哮 wheezing
丸 pill	邪 pathogen, pathogenic factor
亡 loss, collapse	斜 oblique
妄 frenetic	泄 discharge
旺 effulgence, invigorate	泻 purge, drain
望 inspect	辛 acrid
微 faint, mild	行 move
痿 wilting	形 form
味 flavor, taste	醒 enliven, arouse
卫 defense	虚 deficiency
闻 smell; listen	蓄 amassment
问 inquire	宣 diffuse
恶 aversion to	削 whittle
箍 besiege	穴 acupoint
熄 extinguish	熏 fumigation
袭 assail	咽 swallow
喜 joy	阳 yang
细 fine	疡 sore
弦 taut, string-like	养 nourish
咸 salty	痒 itch

续 表

夭 perish	瘀 stasis, stagnation
液 humor	余 remnant, residual
腋 armpit	育 foster
疫 pestilent	郁 depression, stagnation
抑 inhibit, repress	欲 desire
益 replenish	元 primordium, source
溢 spill	原 original
因 cause	约 constrain
音 note, sound	哕 vomit
阴 yin	运 transportation, move
暗 loss of voice	晕 dizzy
瘖 loss of voice	孕 pregnant
淫 spreading	蕴 accumulation
龈 gum	脏 viscus
饮 fluid retention, rheum	燥 dryness
引 contract	躁 agitation
隐 dull	增 increase
营 nutrient	谵 delirium
荣 brook	战 shiver
瘰 goiter	胀 distention
硬 hard, rigid, stiff	瘴 miasma
痈 carbuncle, abscess	针 needle
壅 congestion	疹 papule
涌 eject	诊 diagnosis, examine
忧 anxiety	震 tremor
疣 wart	镇 settle
游 wandering	真 genuine

续 表

振 vitalize	肿 swelling
蒸 steaming	重 heavy
正 right, regular	逐 expel
证 syndrome, pattern	主 govern
症 symptom	注 pour
肢 limb	壮 invigorate, vigorous
志 mind, will	浊 turbid, turbidity
止 check, stop, arrest	灼 scorching
制 restrain, control	着 fixed
治 treat	滋 enrich
滞 stagnation	宗 pectoral; ancestral
痔 hemorrhoid	足 foot; sufficiency
癥 mass	阻 obstruction
中 center	佐 assist



目 录



A

艾条灸疗法	1
安蛔止厥	1
安神止痒	1
暗产	1
暗示解惑疗法	1

B

拔罐疗法	2
白疔	2
白驳风	2
白喉	2
白睛青蓝	2
白睛溢血	2
白膜侵睛	3
白淫症	3
(白)秃疮	3
白屑风	3
百合病	3
百日咳	3
斑脂翳	3
瘢痕灸疗法	3
包虫病	4
包茎	4
包扎固定疗法	4
胞宫湿热证	4
胞宫虚寒[阳虚] 证	4
胞宫血[积]热证	4
胞轮[眼胞]振跳	5

胞生[睑]痰核	5
胞[脾]虚如球	5
胞衣不下	5
胞衣[膜]先[早] 破	5
胞肿如桃	5
胞阻	5
保健按摩疗法	6
抱头火丹	6
暴风客热	6
暴咳	6
暴痢	6
暴聋	6
暴盲	6
暴泻	6
暴暗	6
卑慄	7
背疽	7
崩漏	7
崩漏病	7
崩中	8
鼻疔	8
鼻窦痰包	8
鼻疳[疮]	8
鼻槁	8
鼻衄	8
鼻腔填塞疗法	8
鼻腔异物	9
鼻窍证	9
鼻觇	9
鼻损伤	9

鼻息肉	9
鼻血瘤	9
鼻嗅疗法	9
鼻渊	10
鼻针疗法	10
鼻塞	10
闭经	10
臂痹	10
砭镰疗法	10
鞭虫病	11
扁瘕	11
便秘[闭]	11
便血	11
标本兼[同]治	11
表闭水停证	12
表寒肺热证	12
表寒里热证	12
表里分消	12
表里俱[实]寒证	12
表里俱[实]热证	12
表里双解	13
表里双解法	13
表热里寒证	13
鬓疽	13
冰瑕翳	13
补肺固表	13
补脾养血	13
补脾益肺	13
补[健]脾益[补] 气	13
补脾止泻[泄]	14

补气 74①	补血[心]养[安]	产后腹痛 23
补[益]气固摄 14	神 18	产后汗症 23
补[益]气固脱 14	补血养心 18	产后疮病 23
补[益]气化[祛]	补血养龈 18	产后乳汁自出 24
湿 14	补血滋鼻 18	产后身痛 24
补[益]气回阳 14	补[壮][温]阳 19	产后小便不通 24
补[益]气活血[祛瘀]	补[温]阳益气 19	产后小便淋痛 24
[行瘀] 14	补益肺气 19	产后小便失禁 24
补气解毒 14	补益肝脾(气血) 19	产后血晕 24
补气利水 14	补益肝气 19	产后暗 25
补气明目 15	补益精髓 19	产褥中暑 25
补气清热 15	补益精血 19	颤病 25
补气祛痰 15	补益脾肾 19	肠癌 25
补气祛邪 15	补益气血 19	肠痹 25
补气[脾]摄[统]	补益肾气 20	肠道寒湿证 25
血 15	补益心肺 20	肠道[燥]津亏证 26
补[益]气升提 15	补益心肝(气血) 20	肠道[小肠]气滞
补[益]气生津 15	补益心脾(气血) 20	证 26
补[益]气生血 15	补益心气 20	肠道[大肠]湿热
补肾[气]安胎 16	补益心肾 20	证 26
补肾扶[培]元 16	补益中气 20	肠道实热证 26
补肾固齿 16	不寐 20	肠结 26
补肾固涩 16	不射精 20	肠痹 26
补肾固脱 16	不育 21	肠瘤 27
补肾明目 16	不孕 21	肠热气滞证 27
补肾纳气[益肺] 17		肠热阴虚证 27
补[固]肾摄精 17		肠覃 27
补肾调经 17	擦牙(开噤)疗法 22	肠痈 27
补肾益[填]精 17	菜乌紫病 22	肠郁 27
补[温]肾止泻 17	蚕豆黄 22	尘肺 28
补胃和中 17	糙[癩]皮病 22	成脓期 28
补血 17	嘈杂 22	成痈期 28
补血固脱 17	缠缚疗法 22	承浆疔 28
补[养]血健[固]	产后大便难 22	痴呆 28
齿 18	(产后)恶露不绝	齿[牙]槽风 28
补血温阳 18	[净] 23	齿衄 28
补血养耳 18	(产后)恶露不下 23	齿龈证 29
补血养肝 18	产后发热 23	赤[扁]虫病 29

① 补气,见第74页“(扶正)补[益]气”。